Ročník 1935.

Sbírka zákonů a nařízení
státu československého.

Částka 55. Vydána dne 25. září 1935.

Obsah: (185.—187.) 185. Dodatková úmluva mezi republikou Československou a Spojenými Státy Americkými o vzájemném vydávání zločinců. — 186. Nařízení, kterým se zřizuje školní okres zlínský. — 187. Vyhláška, kterou se prohlašuje za závaznou hromadná smlouva pracovní, uzavřená mezi Sdružením zaměstnavatelů textilního průmyslu v Praze a Čsl. svazem dělnictva textilního v Náchodě, Svazem textilního dělnictva v Československé republice se sídlem v Brně a Jednotou textilního dělnictva v republice Československé v Praze.

185.

Dodatková úmluva
mezi republikou Československou a Spojenými Státy Americkými o vzájemném vydávání zločinců.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ
A
SPOJENÝCH STÁTŮ AMERICKÝCH
BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA:

Republika Československá a Spojené Státy Americké přejíce si rozšířiti seznam zločinů a přečinů, pro které může býti povoleno vydání podle smlouvy sjednané mezi oběma státy dne 2. července 1925, a opraviti článek IV této smlouvy se zřetelem na dokonalejší konání spravedlnosti a zabránění zločinům na jejich území a v jejich pravomoci, rozhodly se, že sjednají k tomu účelu dodatkovou smlouvu a jmenovaly plnomocníky, totiž:

President republiky Československé:

Pana Dra **Ferdinanda Veverku,**
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra republiky Československé ve Washingtoně,

The Czechoslovak Republic and the United States of America being desirous of enlarging the list of crimes and offenses on account of which extradition may be granted under the treaty concluded between the two countries on July 2, 1925, and of amending Article IV of that treaty, with a view to the better administration of justice and the prevention of crime within their respective territories and jurisdictions, have resolved to conclude a supplementary treaty for this purpose and have appointed as their plenipotentiaries, to wit:

The President of the Czechoslovak Republic:

Dr. Ferdinand Veverka,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Czechoslovak Republic in Washington,

President Spojených Států Amerických:

Pana Cordella Hulla,
státního sekretáře Spojených Států Amerických,

kteří sdělivše si navzájem své plné moci a shledavše je v řádné a náležité formě, shodli se mezi sebou a ujednali tyto články:

Článek I.

V seznamu trestných činů vypočtených pod čís. 1—22 v článku II řečené smlouvy z 2. července 1925, pro něž může býti vydání povoleno, se připojují tyto trestné činy:

23. Zločiny a přečiny proti zákonům o podvodném úpadku.

Článek II.

Tato smlouva se považuje za nedílnou část řečené smlouvy o vydávání z 2. července 1925 a článek II posléz zmíněné smlouvy zní tak, jako by seznam zločinů a přečinů v něm obsažených již původně obsahoval zločiny a přečiny dodatečně uvedené a označené v článku I této smlouvy jako číslo 23.

Článek III.

Článek IV zmíněné smlouvy z 2. července 1925 se tímto opravuje a připojí se k němu tato slova: „nebo býti vydána jinému státu, leč by měla volnost opustiti během jednoho měsíce území poté, když byla propuštěna na svobodu v důsledku opatření pro trestné činy, pro které byla vydána". Tento článek bude tedy zníti:

„Žádná osoba nesmí býti souzena nebo vydána jinému státu pro jakýkoliv zločin nebo přečin před tím spáchaný, než pro který bylo povoleno její vydání, leč by měla volnost opustiti území během jednoho měsíce poté, když byla propuštěna na svobodu v důsledku opatření pro trestné činy, pro které byla vydána."

Článek IV.

Tato smlouva bude ratifikována Vysokými Smluvními Stranami podle jejich ústavních

The President of the United States of America:

Mr. Cordell Hull,
Secretary of State of the United States of America,

Who, after having communicated to each other their respective full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed to and concluded the following articles:

Article I

The following crimes and offenses are added to the list numbered 1 to 22 in Article II of the said treaty of July 2, 1925, on account of which extradition may be granted, that is to say:

23. Crimes and offenses against the laws of bankruptcy.

Article II

The present treaty shall be considered as an integral part of the said extradition treaty of July 2, 1925, and Article II of the last mentioned treaty shall be read as if the list of crimes and offenses therein contained had originally comprised the additional crimes and offenses specified and numbered 23 in the first article of the present treaty.

Article III

Article IV of the said treaty of July 2, 1925, is hereby amended by adding thereto the following words, „or be extradited to another country, unless he shall have been allowed one month to leave the country after having been set at liberty as a result of the disposition of the charges upon which he was extradited", so that the article will now read:

„No person shall be tried for any crime or offense committed before his extradition other than that for which he was surrendered, or be extradited to another country, unless he shall have been allowed one month to leave the country after having been set at liberty as a result of the disposition of the charges upon which he was extradited."

Article IV

The present treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with

předpisů a nabude účinnosti dnem výměny ratifikačních listin, k níž dojde v Praze pokud možno nejdříve.

Čemuž na svědomí výše jmenovaní zmocněnci podepsali tuto smlouvu ve znění československém a anglickém, jejichž obojí text jest stejně autentickým, a připojili k ní své pečetě.

Dáno ve dvojím vyhotovení ve Washingtoně dne 29. dubna 1935.

their respective constitutional method, and shall take effect on the date of the exchange of ratifications which shall take place at Prague as soon as possible.

In witness whereof the above named plenipotentiaries have signed the present treaty in both the Czechoslovak and English languages, each of which texts is equally authentic, and have hereunto affixed their seals.

Done, in duplicate, at Washington, this 29th day of April, 1935.

DR. FERDINAND VEVERKA L. S.

CORDELL HULL L. S.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

V LÁNECH DNE 17. SRPNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO PÁTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:
T. G. MASARYK v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:
Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 28. srpna 1935. Úmluva nabyla podle čl. IV mezinárodní účinnosti tímto dnem.

Dr. Beneš v. r.